

外语教师 职业发展中的

教学和语言文学研究Ⅱ

看词汇教学的新

英语口语能力现状分析

课堂操作

渡连接词的使用情况及其对教学的影响

全新版)教材评估

理论在非英语专业大学生英语学习研究中的应用

写作中的语际错误分析

学模式探微

学的文化摄入

与翻译能力的培养

学英语教学改革中的主导作用

业英语教学的比较分析

中的文化对比

与大学英语精读教学

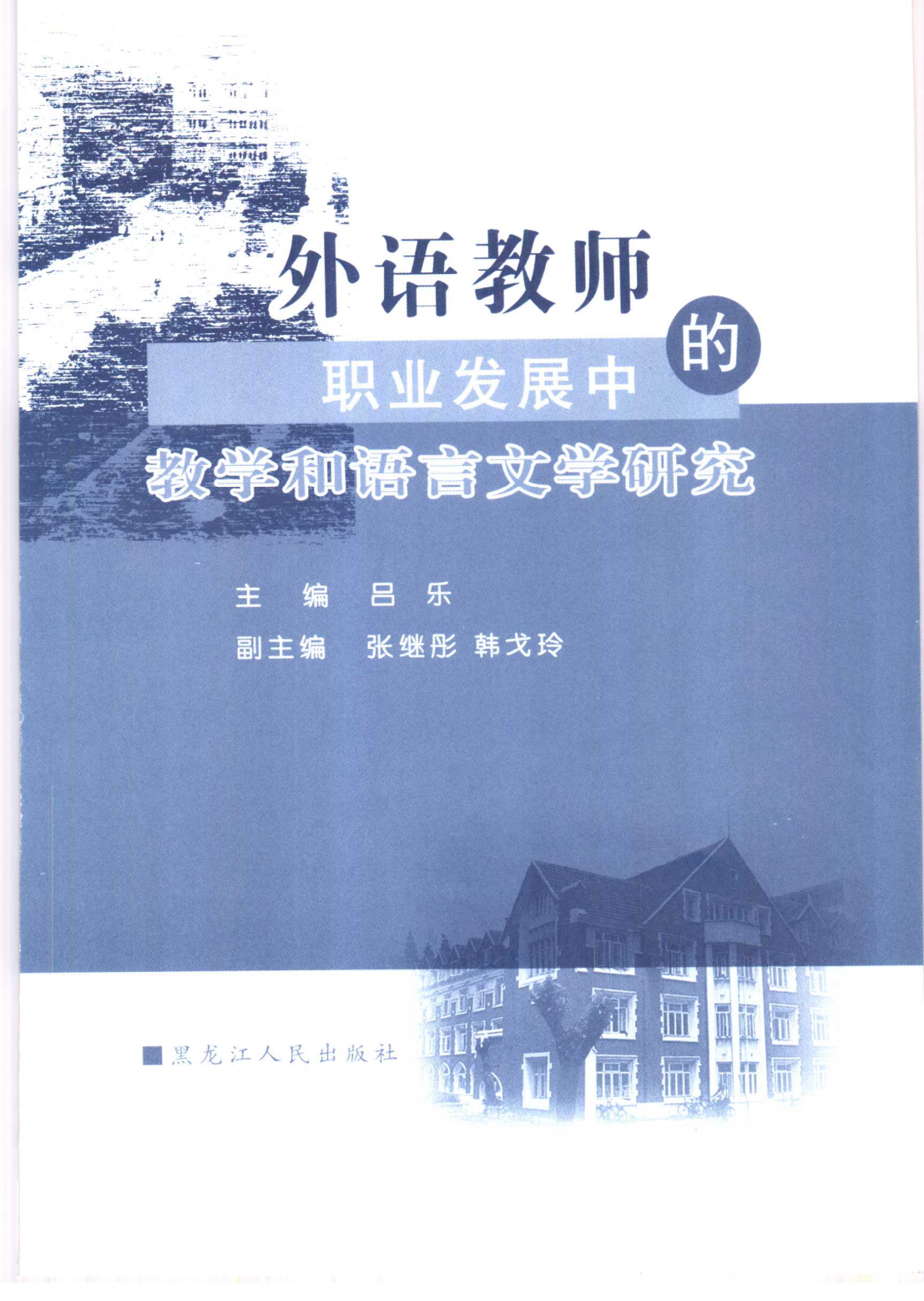
主 编 吕 乐

副主编 张继彤 韩戈玲

黑龙江人民出版社

516 號

上海理工大学



外语教师的 职业发展中 教学和语言文学研究

主 编 吕 乐

副主编 张继彤 韩戈玲

■ 黑龙江人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

外语教师职业发展中的教学和语言文学研究/吕乐主编.
哈尔滨:黑龙江人民出版社,2006.7
ISBN 7-207-07060-8

I. 外... II. 吕... III. 外语教学—语言学—教学研究 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 082646 号

责任编辑:朱佳新 张 鸣

特约编辑:安春杰

装帧设计:李 梅

外语教师职业发展中的教学和语言文学研究

主 编 吕 乐 副主编 张继彤 韩戈玲

出 版 者 黑龙江人民出版社出版
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼
邮 编 150008
网 址 www.longpress.com E-mail hljrmcbs@yeah.net
印 刷 黑龙江阿城制版印刷厂
开 本 880×1230 毫米 1/32·印张 14.75
字 数 410 千字
版 次 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-207-07060-8/G·1665

定 价:32.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)



序 言

“教师职业发展”(teacher development)已成为国际背景下教学改革的重要趋势之一。从“教师培训”(teacher training)到“教师职业发展”有人认为只是名词的改变,是新瓶装老酒,换个标签而已。然而,这一名词的变化改变的是教师作为一个职业角色的调整。

在中国,对作为受人尊敬的教师的传统意义上的角色,最好的描述是:传道、授业、解惑。《辞海》给教师的角色定位是:向学生传授知识。西方教育界强调的略有不同,即,传授人类已有的知识,训练学生的社会能力和培养学生个人素质与能力,但并没有超出“传道、授业、解惑”的范畴。

中国的外语教学是一个规模庞大的事业,对这一事业的成败,以及外语教师整体素质的优劣,人们众说纷纭。但是历史地看,外语教师的业务素质已随着社会整体教育水平的提高而在不断改善。然而,社会对外语教师的要求也在水涨船高。如何使外语教学跟上社会整体教育水平的发展速度,师资素质的提高是关系到外语教学整体结构质量最为重要的环节。但是,从国际上外语教学改革的发展趋势来看,师资培训不但在概念上,而且在本质上跟不上时代对于外语教师的要求。师资培训仅仅可以作为教师发展的一部分。

教师培训要求被培训的教师学习和接受语言学及应用语言学专家们的研究成果、教学法知识、一些相关的理论和成功的教学模式。而教师发展要求教师首先必须去有意识地关注和观察教学中所出现的情况,积极地、主动地去发现问题,并且利用所学知识去探索解决问题的策略和针对性的方法。教师发展要求教师以个人经验为依据,对自己的教学进行系统的、持续的批判性的总结和反思性的研究,他不



但是教学实践者,更是教学研究者。教师职业发展提倡的是,教师在教学实践中,通过研究、探索和反思达到专业的可持续性成长。也就是说,只有作为研究者的教师才能做到职业发展。

教师职业发展所提倡的作为研究者的教师,因其对职业所应遵循的准则的理解和经过不断完善的实践经验的积累和策略性知识的构建,有能力也有权威评价相关学科为教学所提供的理论信息。例如,作为研究者的教师可以评价教学法理论研究,也可以评价语言习得理论。而这些评价和批评的目的是为进一步改进真实环境中的教学活动,而不是去完善这些理论,虽然教师的批评和评价能为理论研究提供真实素材。

教师职业发展概念下的教学活动,不但是使学习者得到知识和能提高的过程(learner development),而且也是促进教师提高教学认识水平和教学实践能力(teacher development),是一个教师作为教书匠到教师作为职业教育者的过程。

教学是研究的过程,教师是研究者,研究型的教师通过研究达到教师职业发展的目的。

这本论文集展示的是一些外语教师在职业发展的过程中,结合教学实践,在教学理论、语言学理论、翻译理论和实践、外国文学和文化方面的研究成果,这些研究成果又将反过来指导和提升教学实践。我们同时希望能通过这本论文集达到与同行进行交流的目的,并期待得到同行的批评和指正。

这本书出版之时,适逢上海理工大学百年校庆之际。谨以此书作为献给学校百年华诞的一束花絮。

吕 乐 教授

上海理工大学外语学院院长

2006年6月



目 录

序言	上海理工大学外国语学院院长 吕 乐(1)
----------	----------------------

第一部分 外语教学理论和实践探索

从“即识词汇”看词汇教学的新趋势	郑晓园(3)
理工科大学生英语口语能力现状分析	刘 芹(10)
“结构架”的课堂操作	华 燕(20)
英语写作中过渡连接词的使用情况及其对教学的启示	倪 蓉(31)
《大学英语》(全新版)教材评估	胡银萍 张敏波 陈养桃 陈 钰(40)
动机理论在非英语专业大学生英语学习研究中的应用	王 娜 姜 诚(60)
大学生英语写作中的语际错误分析	董 娟(70)
精读课互动教学模式探微	顾定兰(77)
论大学英语教学的文化摄入	祁小雯(85)
大学英语教学与翻译能力的培养	贾晓云(92)
浅谈教师在大学英语教学改革中的主导作用	邵正芳(99)
基础英语与专业英语教学的比较分析	张子琴(107)
浅析外语教学中的文化对比	穆 婷(113)
浅谈修辞素养与大学英语精读教学	张荣根 倪修璟(120)
论背景知识对大学生英语阅读理解的影响	杨兴松(128)
大学英语口语教学方法初探	于金红(136)
互动式大学英语写作教学浅论	张 莉(142)
如何上好英语阅读课	黄 琛(147)



图式理论与阅读理解	薛向颖(151)
关于大学日语听力教学模式的几点设想	李 萍 张继彤(157)
日语经济类专业课程形象化教学探讨	李国富(162)
浅谈「受身」的教学法	元金香(170)
如何提高中德班学生的德语听、说能力	杜蘅,曼里克(Juergen Maennike)(175)
德语泛读课上的“听说读写”技能训练	周天兵(181)
德语基础教学中的师生互动	侯素琴(188)
基础阶段德语教学——传统与现代教学法结合	李崇艺(195)
中外语言教学比较研究	张莲群 汪 妍 周 军(202)

第二部分 语言学和语言研究

2 接触语言学	戴炜华(211)
中日同形语「利用」的对照研究	张继彤 曲焕云(219)
浅谈日语中的特殊音素	董 瑜(224)
关于日语中的“男性用语”和“女性用语”	李月平(231)
对 behind 空间认知语义的研究	蔡建平(237)
语言模糊性的哲学思考	高 军(247)
关联理论与广告语言中的双关现象	熊淑慧(255)
商务英语俚语的词汇特点	钱冬梅(262)
浅谈隐喻理解中的文化因素	陈 敏(272)
试论“北”、“拜”的意义关系	许丽莉(286)
浅析英语中的歧义现象	赵婉孜(292)
浅谈英语习语的来源与翻译	马小红(299)
新闻标题中的修辞现象	周庆艳(307)
论心理词汇研究	张 琪(313)



中德问候言语行为之比较	叶 苏(317)
外资企业中请求言语行为的跨文化对比	郑 莹 姚海芳(326)
从动物比喻看中西方语言 and 文化的差异	乔晓虹(331)

第三部分 翻译实践中的理论思考

中国古诗英译的“三美”——《红楼梦》中的诗歌翻译赏析	柏 钧(339)
译者与翻译策略选择	陈丽莉(348)
翻译艺术与翻译学:实践与理论的和谐统一	陈淑英 冯延群(356)
翻译原则中“信”与“等值”之比较	黄 明(364)
语法翻译刍议	余高峰(372)
多元声音中的理性统一——论现代性语境下的翻译观	费国萍(379)
德汉翻译中文化意象的传递问题	李树山(386)
从英汉颜色词含义的比较谈英语颜色词的汉译	刘 沙(392)
译本交叉比较——探讨一种新的翻译方法	沈 莹(399)

3

第四部分 外国文学和文化研究

论《名利场》与《艰难时世》的讽刺效果	金文宁(407)
跨文化交流中的母题变异——阅读《金山歌集》的一种方式	唐海东(416)
古诗中“荷”与英诗中“玫瑰”的爱情意象欣赏	董榆萍(427)
能乐和谣曲	徐彭阳(440)
浮士德人物形象浅析	林珊玲 贺铮野(447)
汉民族与英美节日文化异同比较	邓永平(456)

第一部分

外语教学理论和实践探索





从“即识词汇”看词汇教学的新趋势

郑晓园

摘要:本文介绍了国际上英语作为第二语言教学领域中词汇习得方式的新趋势——“即识词汇”。近年来,第二语言词汇习得的教学方法得到了很大的关注,不再一味侧重于在语境中推断词义或在交际中自然获得词汇的非刻意学习法,而是倾向于“即识词汇”、语境词义和词典查阅相结合的方式。本文论述了这些变化对我国英语词汇教学的影响和 L2 词汇教学的新理念在我国英语专业教学中的应用。

Abstract: This paper introduces the changes of the world's trends in L2 vocabulary acquisition and pedagogy and the influence of these changes on English vocabulary teaching in China. Through a brief analysis of the history and the current situation of English vocabulary teaching, it is concluded that “building a large sight vocabulary” is currently given more attention to than focusing only on inferring word meaning from context and unconscious acquisition of vocabulary through language use. The general tendency, however, is to combine sight vocabulary building with dictionary study and use of contextual clues. The paper also points out that the new concept of the L2 vocabulary pedagogy has been reflected in our newly published textbooks for English majors.

3

引 言

进入 21 世纪以来,我国英语专业全新的教材相继问世。与国际上 21 世纪词汇教学理念相吻合,新教材中对词汇的关注有明显的加强。《现代大学英语·精读》(陆培敏, 2002)、《综合教程》(何兆熊,



2004)、《综合英语教程(第二版)》(邹为诚,2005)都提供了大量的 sight vocabulary。而且,在这些词汇表中,有些单词只提供纯英语解释,有些提供英汉双语解释,还有些直接用中文解释,这种灵活的根据学生实际水平提供的 sight vocabulary,将会大大提高学生的学习效率,有助于学生迅速扩大词汇量,真正理解生词及短语在文中的意思,用最少的时间获取最多的知识,从而激发学生的学习积极性,领略阅读的乐趣。甚至在写作教材《体验英语写作》(杨永林,2004)中也随处可见中文注释的 Prompt Glosses。这些新教材不约而同地加强了 explicit learning of vocabulary,可见当前国际上 L2 词汇教学的理念与趋势已经在我国英语专业教材中得到了体现。

一、L2 词汇教学理念的改变与发展

4 英语 L2 教学中词汇习得的重要性在世界进入 21 世纪的今天已被越来越多的语言学家及英语 L2 教育学家所关注。L2 词汇习得的教学方法从传统的 bottom-up approach(从下而上的阅读方法,即单词、短语、句子、篇章由小到大按顺序理解)、explicit instruction(明确直接地以讲解词汇、语法为主的教学)发展到 20 世纪七八十年代的 top-down approach(从上到下的阅读法,即抓住主题、识别中心思想段落大意、根据上下文推断词义的快速归纳法)、communicative approach(交际法),近年来则越来越倾向于折回“中庸”——不再一味侧重于在语境中推断词义或在交际中自然获得词汇的非刻意学习法,而是主张 implicit learning 与 explicit learning 相结合,帮助学生快速有效地掌握词汇。

20 世纪七八十年代,国外英语词汇教学提倡 top-down approach, communicative approach,强调指导学生通过上下文来推断生词的大致意思,强调使用“英英”字典,避免用中文的对应词来定义,等等。课本侧重于重点训练推断词义的能力,将之视为重要的掌握词汇的手段。诚然,通过在不同语境中的多次复现来认识某一单词的真正含义是极其重要的,但是依靠在阅读中对生词的非刻意接触及自然复现率来掌握词汇仅仅只是词汇习得的一种手段,远不是全部。80 年代后期至 90



年代中期,语言学家及 L2 教育学家进行的许多实验及研究证明,仅仅依靠上下文暗示来加强词汇的获得能力存在多种潜在问题。

美国华盛顿大学的 Anita J. Sokmen(2002)将这些研究得出的结论进行了归纳。

首先,主要靠上下文暗示来认识词汇的过程可能非常缓慢。由于许多外语学习者用来学习词汇的时间有限,而凭借词汇的多次复现来自然习得,不可能在有限的时间内掌握尽可能多的词汇,因此这不是最有效的掌握词汇的方法(Sternberg, 1987; Carter and McCarthy, 1988)。

其次,凭上下文来推测词义还可能引起意思上的理解错误。研究表明,学生推断词义的正确率很低(Pressley, Levin, and McDaniel, 1987; Kely, 1990),尤其是那些目标语言水平较低的学生,用此法常常力不从心,困难重重。而且一旦某些词被误解了意思,由此带来的负面影响很难再消除。

第三,即使训练学生用各种技巧根据上下文来推测词义,他们的阅读理解能力仍可能由于词汇量的不足而低下(Haynes and Baker, 1993)。

第四,在教学中过分强调词汇推断能力忽略了这样一个事实,即个体学习者有着不同的学习风格,他们可以用不同的适合自己的方式习得词汇,获得成功。Hulstijn(1993)对荷兰的英语学习者做过实验,发现善于推断词义的学生掌握生词确实比不善于推断词义的学生来得容易,但这并不意味着他们的词汇量一定大于那些不善于推断词义的学生。反之,词汇量大的学生并不一定善于推断词义,他们的词汇量是通过其他方法获得的。因此,Hulstijn 建议我们在指导学生根据上下文推断词义的同时,仍然允许他们决定是否依靠查字典来认识生词。

第五,也是最重要的,通过上下文来推断词义并不能保证对该词的长期记忆。即使学生在有明显暗示的上下文中猜出了词义,也不能保证他以后就能记住。Parry (1993)在对一位大学生进行的“阅读时词汇的长久记忆”研究显示,该学生虽然在阅读课文时猜出了某些词的正确意思,但在以后的阅读测试中显示他仍未认识该词。Mondria and



Wit de-Boer(1991)在对荷兰学习法语的学生进行实验时也发现,当他们将文中的上下文改进,增加了暗示成分,学生们就能较正确地猜出词义,但对该词的记忆仍未改善。

那么,词义推断的技能是否仍需培养?答案是肯定的。即使诸多研究认为它无助于词汇的记忆,但语言学习的终极目标是“使用”,学习者在使用的过程中必然会一再遇到曾经猜对过的词,进而通过复现加强记忆,尤其是对目标语言已有较高水平的学习者来说,帮助更大。然而,越来越多的研究显示了单一使用上下文推测法来进行词汇教学的局限性以及在使用该法时必须具备的词汇基础或必须与 bottom-up approach 相结合。国际上 L2 的词汇教学理念之钟摆从传统的直接词汇教学法(语法翻译法),到上世纪七八十年代偏向于非刻意的自然掌握(incidental / communicative),终于从 90 年代中期起摆回到了两者优势的结合点—— top-down approach 和 bottom-up approach 的结合;词义推断(contextual guessing/implicit)与 即识词汇(sight vocabulary /explicit)的结合(Anita J. Sokmen,2002)。

6

既然过于强调根据上下文来推断词义有诸多弊端,近来国外 L2 教学领域的许多研究都指出在指导学生通过上下文推断词义的同时,有必要使用明确的词汇教学法(explicit vocabulary teaching),有必要建立大量的即识词汇(sight vocabulary)。

Sight vocabulary 类似生词表,使学生在阅读时能立即知道词义。即,对生词短语或容易引起歧义的词加注,以扫除阅读中的障碍。Sight vocabulary 的建立可以是 Priming glosses,在读课文前先提供生词短语的注释,也可以是 Prompt Glosses,在课文中生词短语出现的地方即时加注。不过,Widdowson 早在 1978 年就指出 Priming Glosses 和 Prompt Glosses 这两种注释法各有弊端:由于尚未接触课文,Priming Glosses 可能会使学生以为词汇表中的解释即是该词的唯一意思,当某一词语出现在不同的语境中,可能会引起误解;而 Prompt Glosses 的弊端是剥夺了学生根据上下文推断词义的机会。因此,教师要注意在课堂教学中引导学生避免这两类 sight vocabulary 可能导致的负面影响。

美国的 Developing Reading Skills and Expanding Reading Skills, Inter-



mediate, Second Edition (Markstein, Linda. 1993) 是词汇教学理念发展的典型。这套再版教材不是第一版的简单修订,而是“a completely new book”。编者在前言中说,“This thoroughly revised program reflects a different orientation toward reading because our philosophy of the nature of reading and our perception of the real reading needs of students have evolved over the years.”(Markstein, Linda. 1993) 与 80 年代出的第一版相比,90 年代再版教材中的全新练习,不仅增加了“vocabulary study”,根据上下文推断词义,还增加了“dictionary study”,训练学生从字典上的一词多义中选得与上下文吻合的正确定义(笔者认为这个能力是比根据上下文推断词义更重要更实际也更学得会的能力,即使现在的学生人手一只电子词典,即使有“金山词霸”的即时帮助,从众多的定义中选择最适合上下文的那一个的能力永远是不可或缺的)。此外,在书末还增加了“Glossary”——大量的 sight-vocabulary,为课文中的大量生词短语及习惯用法加注并举例。从 Developing Reading Skills and Expanding Reading Skills, Intermediate, Second Edition 的增设内容,可见多种词汇习得手段的结合,反映了国际上 L2 词汇教学的新理念新趋势。

7

二、我国英语专业词汇教学方法的历史及现状

我国的英语词汇教学方法,除了受同时期国际教学理念的影响,更是由于我国国情的需要,钟摆从一端到另一端的摆动似乎更加明显,从教材、课堂教学到学生的质量有全方位的反映。

我国传统的英语教学,是典型的 bottom-up approach, explicit teaching, 偏重语法与词汇,偏重阅读,被批评为“哑巴英语、聋子英语”,跟不上我国对外开放的国情对英语人才的需要。因此,上世纪七八十年代国际 L2 领域所提倡的 top-down, 及 communicative 教学法,及时雨般地润泽了我国的英语教学,为我国英语专业教材与教学的改革提供了理论支持。当“英语精读”由“综合英语”所取代之时,词汇的 explicit teaching 也向 implicit learning 转变。如,综合英语课程的教材《新编英语教程》(李观仪),不再提供课文的生词注释,即不提供 sight vocabulary;



与之配套的英语泛读教程《新编英语泛读》(王守仁),是 implicit learning 的集中体现;第一册阅读技巧的重点是指导学生根据上下文判断词义,第二册针对中国学生在阅读中往往“只见树木,不见森林”的现象,重点培养学生把握文本中心思想的能力。然而,在文前文后大量练习都着眼于这两项阅读能力培养的同时,失缺的,同样是学生所需要的“sight vocabulary”。

8 在多年的英语专业泛读教学中,笔者发现大多数学生将课前预习的主要精力花在了查字典上,致使他们视阅读为畏途,没有时间也缺乏热情再去朗读、再去深入理解并欣赏课文从而愉快地汲取阅读材料中的语言精华和百科知识。而且,学生从字典中选得的定义并不能保证是符合该词上下文的,学生有限地根据上下文推断词义的能力在大多数情况下不能帮助他们正确理解生词,结果是树木没有看清,森林更是一片模糊,或是虽然看到了森林的轮廓,但里面美丽多姿的树木则没有留下清晰深刻的印象。根据笔者学生的反馈,除了少数优秀生,大多数学生抱怨他们在课外阅读课文时,花了太多的时间查生词,阅读课文的目的对他们来说就是完成任务,谈不上兴趣,也谈不上深入理解。这显然违背了英语阅读的本意。

如何将我们的学生从查字典的大量时间中解放出来?如何将教与学的主要精力用于正确理解并欣赏课文?提供即识词汇,提高词义推断的能力,学会快速有效地查字典等多种手段的结合,是有效的方法,也是当今 L2 教学中词汇处理的趋势。可喜的是,我国新近问世的英语专业精读或综合英语教材已不约而同地转而“借鉴传统”,提供了各种形式的 sight vocabulary,而 sight vocabulary 在我国英语专业教材中的再次受重视,体现的不仅是我国英语专业教学与国际的接轨,更体现了我国英语专业教学领域的专家们的务实精神。

参考文献

- [1]Carter, R. A. and M. J. McCarthy. *Vocabulary and Language Teaching*. London: Longman. 1988
- [2]Haynes, M. and I. Baker. American and Chinese readers learning from lexical and familiariza-



tion in English text. In T. Huckin, M. Haynese, and J. Coady (Eds) *Second Language Reading and Vocabulary Learning*: 130-52. Norwood, N.J.: Ablex Publishing Corporation. 1993

[3] Hulstijn, J. When do foreign language-readers look up the meaning of unfamiliar words? The influence of task and learner variables. *Modern Language Journal* 77:139-47. 1993

[4] Kelly P. Guessing: *No substitute for systematic learning of lexis*. *System*:18(2):199-207. 1990

[5] Parry, K. Too many words: learning the vocabulary of an academic subject. In T. Huckin, M. Haynese, and J. Coady (Eds) *Second Language Reading and Vocabulary Learning*: 109-29. Norwood, N.J.: Ablex Publishing Corporation. 1993

[6] Markstein, Linda. Introduction. *Expanding Reading Skills Intermediate 2 Second Edition*. US: Heinle & Heinle Publishers. 1993

[7] Mondria and Wit de-Boer. The effects of contextual richness on the guessability and the retention of words in a foreign language. *Applied Linguistics* 12 (3):249-67. 1991

[8] Pressley, Levin, and McDaniel. Remembering versus inferring what a word means: Mnemonic and contextual approaches. In M. McKeown and M. Curtis (Eds) *The Nature of Vocabulary Acquisition*: 107-23. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum. 1987

[9] Sokmen, J. Anita. Current Trends in Teaching Second Language Vocabulary. In Norbert Schmitt & Michael McCarthy (Ed). *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2002

[10] Stember, R. J. Most Vocabulary is Learned from Context. In M. G. McKeown and M. E. Curtis (Eds). *The Nature of Vocabulary Acquisition*. 89-105. Hillsdale, N J: Erlbaum. 1987

[11] Widdowson, H. G. *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press. 1978

[12] 李观仪. 新编英语教程. 上海: 上海外语教育出版社, 1999

[13] 王守仁. 新编英语泛读. 上海: 上海外语教育出版社, 1996

[14] 陆培敏. 现代大学英语—精读. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002

[15] 何兆熊. 综合教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2004

[16] 邹为诚. 综合英语教程第二版. 北京: 高等教育出版社, 2005

[17] 杨永林. 体验英语写作. 北京: 高等教育出版社, 2004

郑晓园, 副教授。邮箱: xiaoyuan.zheng@gmail.com